

В. И. Кудинова¹, А. А. Свиридов²

¹ *Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого*

² *Тульский государственный университет*

Исследование влияния методов перевода метафоры на ее прагматическую составляющую

Изучается влияние методов перевода метафоры на прагматику. Авторы освещают текущее состояние вопроса, предлагают комплексный способ анализа, а также приводят алгоритм выполнения более полного исследования прагматической составляющей, интегрирующий трансформационный и когнитивный подходы. В ходе сопоставительного анализа переводов метафор политического дискурса англоязычных газет на русский язык составляются таблицы процентов использования переводческих трансформаций, их уровней и способов передачи метафорической формы. Проводится корреляционный анализ способов передачи метафор между данными изданий, устанавливающий релевантность выборки. Далее на отдельных примерах авторы показывают, как методы перевода влияют на прагматику, и приводят таблицы со сводной информацией по всем примерам. В заключение указываются возможные направления дальнейших исследований и формулируются основные выводы.

Ключевые слова: метафора, прагматика, лингвистическая прагматика, теория перевода, когнитивистика, статистический анализ, корреляционный анализ.

Проблемы теории перевода представляют несомненный интерес для исследователей. Так, например, важно проводить успешные переговоры с представителями других культур или выполнять качественные переводы материалов зарубежных средств массовой информации. Существенное место в изучении этого вопроса отводится прагматике [Morris, 1938, с. 6], что отмечают известные лингвисты В. Н. Комиссаров [1990, с. 210] и Л. С. Бархударов [1975, с. 106–107]. Питер Ньюмарк говорит о переводе метафор как о важнейшей частной задаче [Newmark, 1988, р. 104]. В данной работе с позиции лингвистической прагматики, заключающейся в понимании языка как инструмента воздействия на читателя

Кудинова Валентина Иосифовна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой немецкого языка Тульского государственного педагогического университета им. Л. Н. Толстого (просп. Ленина, 125, Тула, 200026, Россия; Walkoud@rambler.ru)

Свиридов Александр Александрович – аспирант кафедры прикладной математики и информатики Тульского государственного университета (просп. Ленина, 92, Тула, 300012, Россия; Sviridov86@gmail.com)

[Володина, 2008, с. 221], изучается прагматический аспект передачи этого тропа: с помощью сопоставительного анализа англоязычных текстов и их переводов на русский язык мы определяем, как переводческие трансформации (ПТ) и способы передачи метафорической формы (СПМФ) влияют на прагматику, то есть устанавливаем, насколько перевод соответствует оригиналу в отношении воздействия на адресата, что включает в себя определение точности передачи интенций автора и степени эквивалентности оценки освещаемых событий представителями рассматриваемых языковых культур с учетом имеющихся у них различных фоновых знаний. В качестве оригиналов использованы 26 статей политической тематики ведущих изданий Великобритании («The Guardian» и «BBC News») и США («The New York Times»), из которых посредством сплошной выборки были отобраны 200 примеров. Все переводы взяты с вебсайта «Переводика – Переводы мира, мир переводов»¹. Предложенный метод может быть использован и для других видов дискурса.

Текущее состояние вопроса

Рассмотрим сначала ряд подходов к анализу переводов метафоры. С. А. Пикалева изучает применяемые ПТ (лексические, синтаксические и стилистические) и СПМФ (метафора сохранена, изменена или опущена), показывает, какие метафорические модели (ММ) [Чудинов, 2001] вызывают наибольшие трудности при переводе [Пикалева, 2004]. А. В. Немировская рассматривает ПТ (полный перевод, интерпретация (толкование), замена образа, традиционное соответствие, структурное преобразование, добавление, опущение) [Немировская, 2007]. Она описывает стратегии перевода авторской (встречная метафоризация; замена метафоры собственными интерпретациями; перевод образным сравнением или устойчивыми языковыми метафорами, характерными для языка перевода; буквальное тождество) и концептуальной метафор (передача аналогичными метафорами, замена образа, подбор традиционного соответствия). Е. В. Бабурина исследует СПМФ, выделяя буквальный перевод, перевод другой метафорой или перевод сравнением, толкованием или опущением [Бабурина, 2001]. Е. В. Приказчикова подчеркивает важность построения ММ [Приказчикова, 2009]. А. А. Прокопьева интегрирует когнитивный и трансформационный подход, распределяя ПТ на группы, где преобладает сохранение сферы-цели (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, лексико-грамматические трансформации) либо ее изменение (эквиваленция, стилистическая нейтрализация, метафорическая дифференциация, целостное преобразование) [Прокопьева, 2006]. Таким образом, в указанных выше работах авторы использовали один или несколько из следующих способов анализа: изучение применяемых ПТ, СПМФ, построение ММ и определение влияния методов передачи на построенные ММ посредством сопоставления их с ММ переводов.

Рассмотренные труды посвящены вопросам передачи метафор, но прагматический аспект не включался в исследования. З. С. Дотмурзиева проводит уже анализ прагматики переводов (не только метафор) и указывает ПТ, позволяющие сохранить прагматический потенциал (выделяются транскрипция, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, дескрипция, генерализация, конкретизация, сноски (комментарии), авторские неологизмы и окказионализмы, замена образа, смешанные способы) [Дотмурзиева, 2006]. О. Е. Вошина разграничивает СПМФ: структурно-эквивалентный (метафоры с эквивалентной, более широкой или узкой информацией по сравнению с оригиналом) и структурно-неэквива-

¹ Переводика – Переводы мира, мир переводов. URL: <http://pervodika.ru> (дата обращения 17.10.2013).

лентный (сравнения, нейтральные средства или другие образы) [Вошина, 2003]. В ряде случаев она описывает влияние этих способов перевода на прагматику. В. Н. Комиссаров выделяет четыре вида прагматической адаптации (на уровне понимания, на уровне восприятия, для конкретных рецепторов и ситуаций общения, при решении экстрапереводческой сверхзадачи) [Комиссаров, 2011, с. 139–144] и приводит их примеры [Комиссаров, 1990, с. 211–226]. Л. С. Бархударов рассматривает передачу прагматики с помощью некоторых ПТ (добавление, опущение, замена, генерализация, конкретизация, комментарий) [Бархударов, 1975, с. 126–130].

Авторам работы неизвестны труды по анализу влияния ПТ и СПМФ на прагматический потенциал метафоры.

Описание метода исследования

Анализ влияния способов перевода метафоры на прагматическую составляющую мы проводим по следующей схеме:

1. Определение переводческих трансформаций – рассчитать для каждой из газет и в среднем процент применения различных ПТ и их уровней.
2. Определение способов передачи метафорической формы – указать для каждой из газет и в среднем процент использования СПМФ каждого из типов.
3. Исследование наличия корреляции по способам перевода статей разных газет – установить наличие или отсутствие общих тенденций в переводе статей разных газет.
4. Анализ влияния способов перевода на прагматику – определить, как ПТ, их уровни и СПМФ повлияли на прагматику.

В работе мы ограничиваемся изучением влияния приемов перевода метафор на прагматический потенциал, однако более полный алгоритм анализа прагматики, интегрирующий трансформационный и когнитивный подходы, может выглядеть следующим образом:

1. Определение способов перевода метафор – рассчитать проценты применения различных ПТ, их уровней и СПМФ в каждом из источников материала и в среднем.
2. Построение метафорических моделей – указать проценты использования различных ММ, а также фреймов сферы-источника и сферы-цели в каждом из источников материала и в среднем.
3. Исследование наличия корреляции по параметрам анализа – определить наличие или отсутствие общих тенденций по использованию ПТ, их уровней, СПМФ, ММ и фреймов сферы-источника и сферы-цели для разных источников материала.
4. Анализ влияния способов перевода на прагматику – определить, как ПТ, их уровни и СПМФ повлияли на прагматику.
5. Анализ взаимосвязи метафорических моделей и фреймов сферы-источника с прагматикой переводов – установить, как изменяется прагматический потенциал для разных ММ и фреймов сферы-источника.

Перейдем к определению способов передачи метафор. После этого при выполнении анализа влияния ПТ и СПМФ на прагматику мы приведем конкретные примеры использования различных способов перевода и их воздействия на прагматический потенциал.

Определение переводческих трансформаций

Мы изучили ПТ, выделяемые Я. И. Рецкером [2007, с. 45–84], Л. С. Бархударовым [1975, с. 191–226], В. Н. Комиссаровым [1990, с. 172–173], Р. К. Миньяр-

Белоручевым [1996, с. 95–97; 1999, с. 59–142] и Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне [Вопросы теории перевода..., 1978, с. 158–166]. В этих исследованиях, как правило, указываются два уровня ПТ: лексический и грамматический. Выполняемые ПТ часто представляют собой комбинацию приемов, например, перестановку и замену, грамматическую и лексическую ПТ [Бархударов, 1975, с. 230]. Анализ показал, что для перевода 200 метафор было задействовано 254 ПТ.

Мы ориентировались по большей части на классификации Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова и выделили пять уровней ПТ: нулевые, лексические, синтаксические, семантические и грамматические. Отметим, что В. Н. Комиссаров относит дословный перевод к грамматическому уровню [Комиссаров, 1990, с. 172–173], однако для целей нашего исследования удобнее отнести его к нулевым ПТ. В табл. 1 показаны проценты использования всех обнаруженных в отобранных примерах ПТ, а также их уровней.

Определение способов передачи метафорической формы

Обратимся теперь к другому важному вопросу перевода метафор – СПМФ.

Составлением классификаций СПМФ занимались разные исследователи. Мы рассмотрели работы С. А. Пикалевой [2004], А. В. Немировской [2007], Е. В. Бабуриной [2001], О. Е. Вошиной [2003] и Дж. Бикмана и Дж. Келлоу [1994]. За основу мы взяли классификацию Дж. Бикмана и Дж. Келлоу [Там же, с. 161–167]:

- 1) сохранение метафорической формы;
- 2) использование формы сравнения;
- 3) использование формы необразного выражения;
- 4) комбинация вышеперечисленных возможностей.

Авторы отмечают, что указанные приемы расположены в порядке убывания предпочтительности их использования [Там же, с. 161]. Мы немного модифицировали эту классификацию, подразделив первый пункт на два, чтобы увидеть, насколько часто сохранялся образ, а также сократили названия вариантов перевода:

- 1) сохранение формы и образа;
- 2) сохранение формы и изменение образа;
- 3) замена сравнением;
- 4) замена необразным выражением;
- 4) комбинация способов передачи.

Статистика анализа показана в табл. 2.

Исследование наличия корреляции по способам перевода статей разных газет

Определим теперь, есть ли корреляция по использованию приемов перевода для разных изданий.

Мы работаем с изданиями примерно одного уровня, переводами занимались разные специалисты вебсайта «Переводика – Переводы мира, мир переводов», поэтому наличие корреляций в способах передачи говорит о релевантности выборки и позволяет описать общие тенденции, тогда как их отсутствие свидетельствует, вероятно, о выборе специфических статей.

Начнем анализ с уровней ПТ. Рис. 1 иллюстрирует явную корреляцию между всеми изданиями.

Таблица 1

Использование различных трансформаций и их уровней, %

Трансформация	The Guardian	BBC News	The New York Times	Средние показатели
Нулевой уровень				
Дословный перевод	28,97	31,82	34,95	31,89
Оставлен вариант на английском языке	0	2,27	0	0,39
Общие показатели	28,97	34,09	34,95	32,28
Лексический уровень				
Смысловое развитие	14,95	4,55	17,48	14,17
Дифференциация	10,28	6,82	3,88	7,09
Целостное преобразование	0	6,82	4,85	3,15
Конкретизация	0,93	2,27	0,97	1,18
Калькирование	1,87	0	0,97	1,18
Транскрипция	0	0	1,94	0,79
Генерализация	0	2,27	0	0,39
Общие показатели	28,04	22,73	30,1	27,95
Синтаксический уровень				
Перестановка	23,36	15,91	9,71	16,54
Семантический уровень				
Добавление	5,61	13,64	8,74	8,27
Опущение	7,48	0	3,88	4,72
Общие показатели	13,08	13,64	12,62	12,99
Грамматический уровень				
Замена части речи	5,61	6,82	6,8	6,3
Замена формы слова	0,93	2,27	3,88	2,36
Замена простого предложения сложным	0	2,27	1,94	1,18
Замена члена предложения	0	2,27	0	0,39
Общие показатели	6,54	13,64	12,62	10,24

Таблица 2

Использование различных способов передачи метафорической формы, %

Способ передачи	The Guardian	BBC News	The New York Times	Средние показатели
Сохранение формы и образа	77,22	75,76	67,07	72,68
Сохранение формы и изменение образа	6,33	6,06	13,41	9,28
Сохранение формы	83,54	81,82	80,49	81,96
Замена сравнением	0	0	1,22	0,52
Замена необразным выражением	16,46	18,18	18,29	17,53
Комбинация способов передачи	0	0	0	0

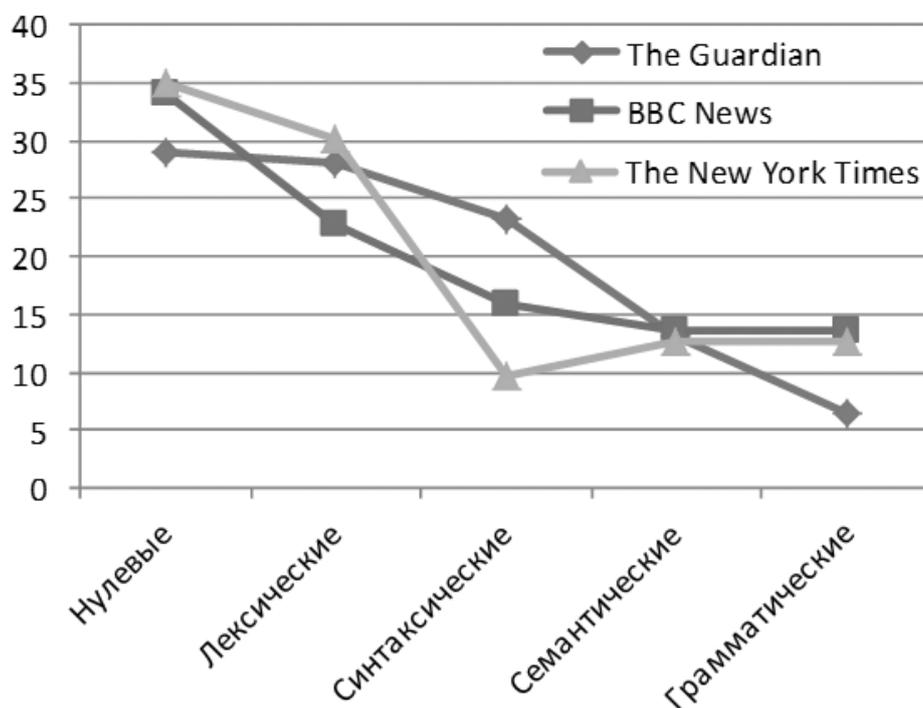


Рис. 1. Процент использования трансформаций разных уровней в газетах

Рассмотрим отдельные ПТ. На рис. 2 показана статистика по нулевым, синтаксическим и семантическим ПТ. Вновь наблюдаем заметную корреляцию.

Данные по лексическому уровню приведены на рис. 3. Общие закономерности прослеживаются, но есть и отличия: для смыслового развития и целостного преобразования видна зависимость между парами газет «The Guardian» / «The New York Times» и «BBC News» / «The New York Times» соответственно, однако в обоих случаях показатели третьего издания отличаются значительно.

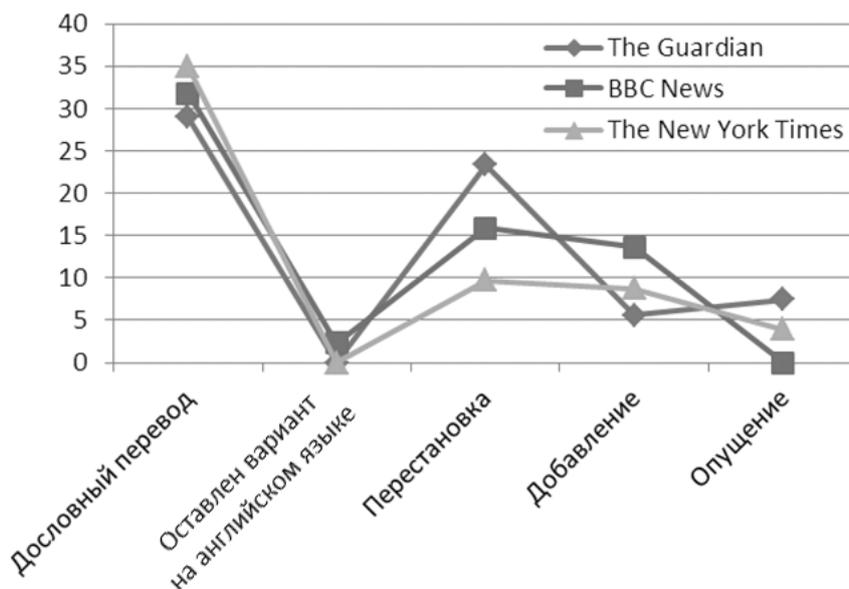


Рис. 2. Процент использования нулевых, синтаксических и семантических трансформаций в газетах

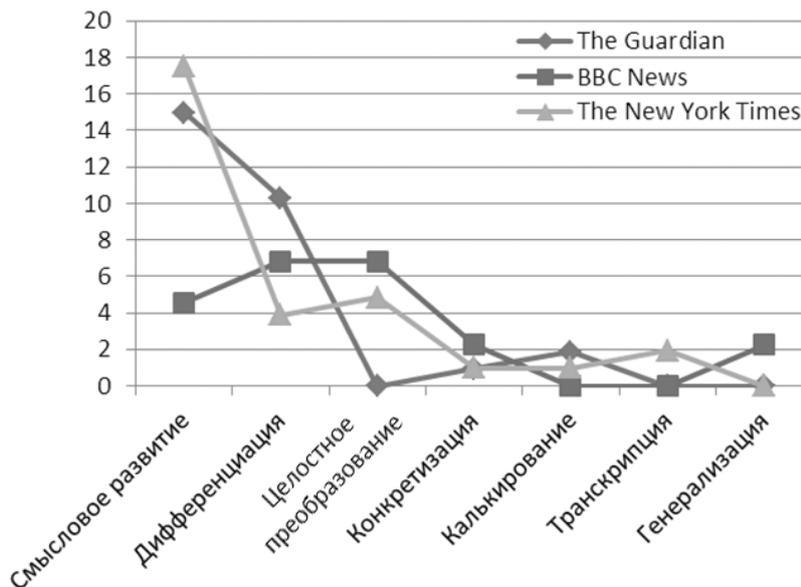


Рис. 3. Процент использования лексических трансформаций в газетах

Графики грамматических ПТ показаны на рис. 4. Наличие общих тенденций в этой группе не вызывает сомнений.

Частотность применения СПМФ отражена на рис. 5, где хорошо видна аналогия использования во всех изданиях.

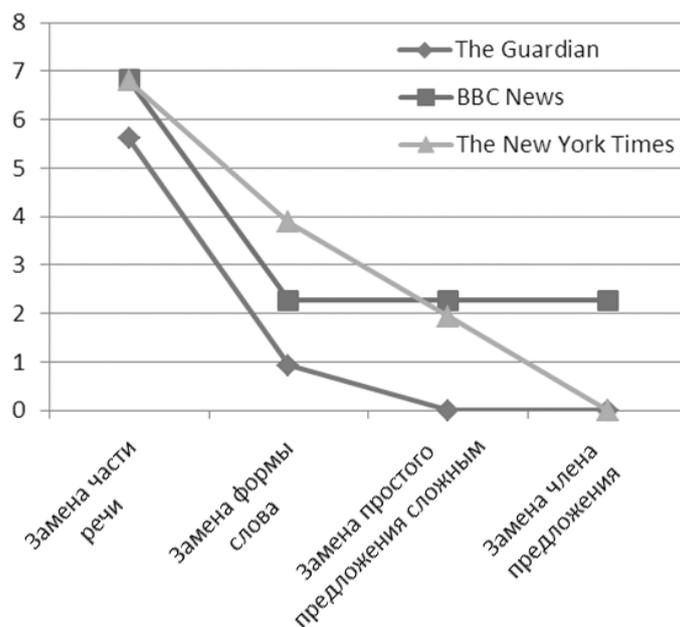


Рис. 4. Проценты использования грамматических трансформаций в газетах

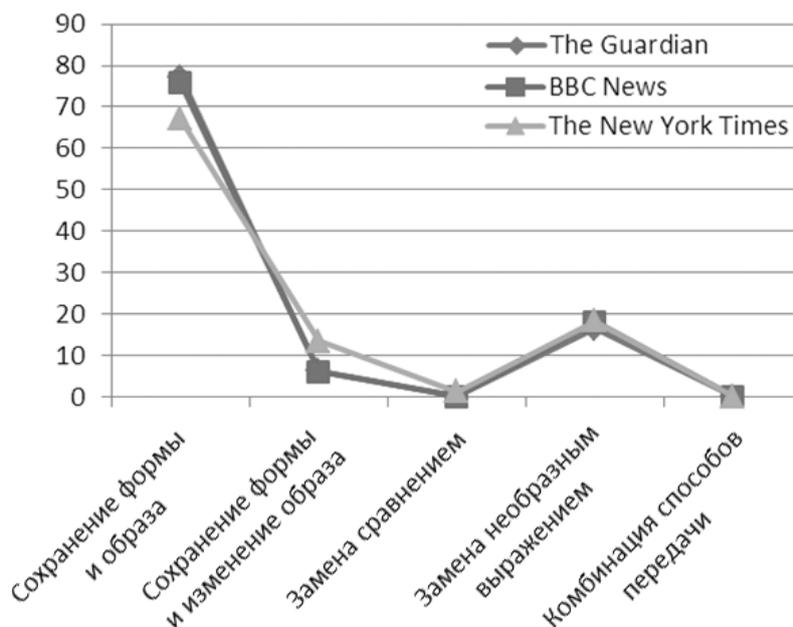


Рис. 5. Процент использования способов передачи метафорической формы в газетах

Проведенный анализ показывает значительную в целом корреляцию по параметрам исследования.

Анализ влияния способов перевода на прагматику

Рассмотрим, как способы передачи метафор повлияли на прагматику переводов.

Определим сначала влияние ПТ. В ходе исследования часто встречался дословный перевод, например: *the ideology of the zoo* 'идеология зоопарка', *a rime of disappointment* 'иней разочарования', *laundering their blood dollars* 'отмывая их кровавые доллары'. Во всех случаях прагматическая составляющая была полностью сохранена.

Обратимся к лексическому уровню. В 80,56 % примеров смыслового развития влияние не оказывалось: *news blackout* 'блокирование прессы', *freedom of speech* 'свобода слова', *the watershed year* 'поворотный год'. В 19,44 % прагматический потенциал передан не был: *a big beast* 'большая организация', *floral tributes* 'цветы'.

При применении целостного преобразования прагматика сохранялась в 62,5 %. Например, при передаче *to knock Washington down a peg or two* переводчик подобрал очень удачное соответствие: 'выдрать парочку перьев из хвоста Вашингтона'. В 37,5 % были изменения; рассмотрим несколько примеров, перевод которых мы считаем неудачным. Статья *Psychological scars of war take toll in Misrata* стала называться «Похмелье». В ней рассказывается о том, что люди, чье психическое здоровье было подорвано во время военных действий, страдают и нуждаются в помощи психологов. Заголовок «Похмелье» неинформативен и имеет иную прагматику: «психологические шрамы войны» будут ассоциироваться у русского читателя со страданиями людей, вызывая сочувствие, тогда как «похмелье» приведет к негативным ассоциациям. Мы бы предпочли видеть перевод «В Мисурата дают о себе знать психологические шрамы войны». Еще один пример – преобразование заголовка *As Putin's Grip Gets Tighter, a Time of Protest Fades in Russia* в «Нам пишут из солнечной Танзании». Статья о человеке, сбежавшем от политического преследования в Танзанию. При переводе информативность утеряна, а жесткие слова *As Putin's Grip Gets Tighter* заменяются на жизнерадостные. Заголовок «Путин ужесточает хватку: затихание протеста в России» кажется нам более уместным.

При дифференциации прагматика сохранялась в 77,78 %: *the benevolent zookeeper* 'добрый хранитель зоопарка', *to pierce the veil of secrecy* 'срывать завесу секретности'. В 22,22 % произошли изменения, например: *Some were horrified, for example, when in October 2011 Mustafa Abdul Jalil, the internationally-known face of the revolution...* 'Некоторые были шокированы, например, когда в октябре 2011 года Мустафа Абдель Джалиль, известный на весь мир **представитель революции...**', но *face of the revolution* воспринимается как лидер, что видно из контекста, а не как один из участников, т. е. представителей революции.

В работе конкретизация встретила три раза, прагматика сохранена везде: *we have only shaken the rose a little bit to get the smell* 'мы лишь потрясли немного розу, чтобы **почувствовать** запах'. Калькирований также три, прагматика снова передана везде: *the Vienna-based nuclear watchdog* 'Венский ядерный сторожевой пес'. Транскрипций всего две, прагматика изменена: *the bug* 'баги'. В единственном примере генерализации прагматика сохранена: *the Depression era* 'времена Великой депрессии'.

Перейдем к синтаксическим и семантическим ПТ. Перестановка не изменяла прагматическую составляющую: *this battle for hearts and minds* 'эта битва за умы и сердца', *the poverty line* 'черта бедности'. Добавление также не оказывало влия-

ния: *the fall of the regime* 'момент падения режима', *down the unsustainability road* 'идти по дороге неустойчивого развития'. При опущении в 58,33 % либо метафора опускалась полностью, либо прагматическая составляющая была утеряна, как при переводе *the sidelines of politics* 'политика', либо сила воздействия ослаблялась, например: *omnipotent and benevolent, sole dispenser of salvation* 'всесильный и великодушный, дает свободу', где опущено *sole*. В 41,67 % изменений не было: *the head of the Russian state* 'глава государства', *the computer worm* 'червь'.

Рассмотрим грамматические ПТ. При замене части речи прагматика сохранялась в 75 %: *the essential propaganda battle* 'основа пропагандистской битвы', *Islamic vacuum* 'пустота в плане Ислама'. В 25 % есть изменения, например: *Panorama's Hilary Andersson comes face to face with the reality of poverty in America and finds that, for some, the last resort has become life in a tented encampment* 'Корреспондент «Панорамы» Хилари Андерсон рассказывает о своей встрече лицом к лицу с реальной бедностью в Америке, и о том, что для некоторых людей, последним убежищем стала жизнь в палаточном лагере', здесь поменялись и смысл и прагматика. В случае замены формы слова прагматика передавалась в 66,67 %: *a fall in price* 'падение цен на нефть'. Замен простого предложения сложным было три, прагматика сохранена везде: *he liked to have a man's life in his hands* 'ему нравилось то, что у него в руках жизнь другого человека'. Замена члена предложения выполнялась один раз, прагматика передана: *oil prices do suffer a sustained drop* 'произойдет длительное падение цен на нефть'.

Сводная информация по степени влияния на прагматический потенциал ПТ и их уровней показана в табл. 3.

Проанализируем теперь влияние СПМФ. При сохранении формы и образа прагматика передавалась в 99,29 %. Конечно, для таких метафор как *a parallel universe*, *flight of hope*, *office plankton* и многих других, при переводе которых применялся дословный перевод, изменений не будет. В случаях сохранения формы и изменения образа прагматика передавалась уже в 88,89 %: *an aura of inevitability* 'ореол неизбежности', *the worm* 'вирус'. В 11,11 % прагматика изменена: *the worm's escape* 'побег программы'. В единственном примере замены сравнением прагматика сохранена: *Trojan horses* 'программы типа троянский конь'. Больше всего изменений при замене необразными выражениями – 47,06 %: *the heart of winter* 'морозы', *game changing weapons* 'качественно новые вооружения'. Однако в 52,94 % прагматика сохранена: *militant strand* 'воинственная составляющая', *whitewashing Iranian money* 'сокрытие иранских денег'.

Результаты анализа влияния СПМФ на прагматический потенциал приведены в табл. 4.

Опишем теперь возможные направления дальнейших исследований и подведем итоги проделанной работы.

Основные выводы

В качестве возможных направлений дальнейших исследований мы можем выделить следующие:

- расширить выборку до 10 изданий и 2 000 примеров или более;
- учитывать при анализе авторов переводов;
- провести корреляционный анализ не только по способам передачи, но и по прагматической составляющей, характеризующейся значениями «сохранена» и «изменена»;
- использовать алгоритм, интегрирующий трансформационный и когнитивный подходы.

Таблица 3

Влияние переводческих трансформаций и их уровней на прагматику текста

Трансформация	Прагматика, %	
	сохранена	изменена
Нулевой уровень		
Дословный перевод	100	0
Оставлен вариант на английском языке	100	0
Общие показатели	100	0
Лексический уровень		
Смысловое развитие	80,56	19,44
Дифференциация	77,78	22,22
Целостное преобразование	62,5	37,5
Конкретизация	100	0
Калькирование	100	0
Транскрипция	0	100
Генерализация	100	0
Общие показатели	74,41	25,59
Синтаксический уровень		
Перестановка	100	0
Семантический уровень		
Добавление	100	0
Опускание	58,33	41,67
Общие показатели	79,17	20,84
Грамматический уровень		
Замена части речи	75	25
Замена формы слова	66,67	33,33
Замена простого предложения сложным	100	0
Замена члена предложения	100	0
Общие показатели	85,42	14,58
Общие показатели по газетам	88	12

Таблица 4

Влияние способов передачи метафорической формы на прагматику текста

Способ передачи	Прагматика, %	
	сохранена	изменена
Сохранение формы и образа	99,29	0,71
Сохранение формы и изменение образа	88,89	11,11
Сохранение формы	94,09	5,91
Замена сравнением	100	0
Замена необразным выражением	52,94	47,06

Перейдем к выводам. Более половины всех ПТ (60,23 %) приходится на нулевые (32,28 %) и лексические (27,95 %), меньше всего грамматических изменений (10,24 %). Из отдельных ПТ чаще встречались (62,6 %) такие приемы, как дословный перевод (31,89 %), перестановка (16,54 %) и смысловое развитие (14,17 %), а меньше (1,17 %) – сохранение варианта на английском языке (0,39 %), генерализация (0,39 %) и замена члена предложения (0,39 %). Установлена корреляция в использовании всех уровней и почти всех ПТ по данным разных газет, за исключением некоторых отличий для смыслового развития и целостного преобразования.

В большинстве примеров (81,96 %) метафорическая форма была сохранена, образ оставался в 72,68 % и изменялся в 9,28 %. Применение замены сравнением (0,52 %) и комбинирования метафоры, сравнения и необразного выражения (0) нехарактерно. Замена необразным выражением (17,53 %) часто обедняла перевод. Корреляция данных СПМФ значительна по всем газетам.

Нулевые и синтаксические ПТ не оказывают влияния на прагматику, а больше всего изменяют прагматический потенциал лексические – 25,59 %. Среди отдельных ПТ на прагматику чаще воздействуют транскрипция (100 %), опущение (41,67 %), целостное преобразование (37,5 %) и замена формы слова (33,33 %), однако многие другие ПТ изменений не вносят.

В случае сохранения метафорической формы прагматика передавалась без изменений в 99,29 и 88,89 % случаев при сохранении и изменении образа соответственно. В единственном примере замены сравнением прагматическая составляющая сохранена. Больше всего изменений при замене необразными выражениями – 47,06 %.

В целом прагматика сохранялась в 88 %, однако встречались и ошибки при передаче как смыслового, так и прагматического компонента. Таким образом, переводчикам нужно уделять должное внимание прагматическому аспекту передачи метафор и использовать по возможности те приемы, при которых прагматика изменяется меньше всего.

Список литературы

Бабурин Е. В. Явление интерференции в создании и переводе метафоры (на материале англоязычных и русскоязычных художественных текстов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Перм. политехн. ун-т. Пермь, 2001. 22 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.

Бикман Дж., Келлоу Дж. Не искажая слова Божия...: Принципы перевода и семантического анализа Библии / Пер. с англ. под ред. Д. В. Дмитриева. СПб.: Ноах, 1994. 464 с.

Володина М. Н. Язык средств массовой информации: Учеб. пособие для вузов. М.: Акад. проект: Альма Матер, 2008. 760 с.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Пер. с англ., нем., франц.: Сб. ст. / Вступ. ст. и общ. ред. пер. В. Н. Комиссарова. М.: Междунар. отношения, 1978. 232 с.

Вошина О. Е. Особенности перевода индивидуально-авторской метафоры С. Моэма // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 60–65.

Дотмурзиева З. С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Пятигор. гос. лингвистический ун-т. Пятигорск, 2006. 20 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.

Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М. Я. Блох. М.: Готика, 1999. 176 с.

Немировская А. В. Метафора в турецком художественном тексте: Интегративный подход к переводу: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Сиб. федер. ун-т. Красноярск, 2007. 23 с.

Пикалева С. А. Особенности перевода метафоры Андрея Платонова (на материале повести «Котлован» и ее переводов на английский язык): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Новг. гос. ун-т. Великий Новгород, 2004. 20 с.

Приказчикова Е. В. Перевод метафорических единиц на материале произведений Дж. Стейнбека: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. обл. гуманитарный ин-т. М., 2009. 27 с.

Прокопьева А. А. Сопоставительное исследование метафорических моделей в русскоязычных и англоязычных романах В. В. Набокова: Дис. ... канд. филол. наук / Урал. гос. пед. ин-т. Екатеринбург, 2006. 260 с.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. 3-е изд., стереотип. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): Моногр. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.

Morris Ch. W. International Encyclopedia of Unified Science. Foundations of the Unity of Science. Foundations of the Theory of Signs. Vol. 1, No. 2. Chicago, Illinois: The Univ. of Chicago Press, 1938. 59 p.

Newmark P. A Textbook of Translation. Exeter: A. Wheaton & Co. Ltd, 1988. 292 p.

V. I. Kudinova¹, A. A. Sviridov²

¹ Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russian Federation;
Walkoud@rambler.ru

² Tula State University, Tula, Russian Federation; Sviridov86@gmail.com

Investigation into the influence of the method of translating a metaphor on its sociopragmatic component

The paper investigates the influence of metaphor translation techniques on sociopragmatics. The authors discuss the present day state of the problem, describe the methodology of the analysis

that is in progress, and propose an algorithm of performing a more complete pragmatics investigation, integrating the transformational and the cognitive approach. During the comparative analysis of the translations of the metaphors of the political discourse of English-language newspapers into Russian the authors of the paper prepare tables containing the percentage of using translation transformations, their levels and methods of transmitting metaphoric forms. A correlation analysis of the methods of metaphor interchange between the data of the newspapers is performed to establish the relevance of the selection. With separate examples the authors show what influence the translation techniques exert on sociopragmatics, and demonstrate tables with the summary information on all the examples. In conclusion the authors indicate possible directions of further research and formulate the main conclusions.

Keywords: metaphor, sociopragmatics, linguo-pragmatics, theory of translation, cognitive science, statistical analysis, correlative analysis.

DOI 10.17223/18137083/56/24

References

Baburina E. V. *Yavlenie interferentsii v sozdanii i perevode metafory (na materiale angloyazychnykh i russkoyazychnykh khudozhestvennykh tekstov)* [The phenomenon of interference in creation and translation of metaphor (based on English and Russian fiction)]. Abstract of Philology Cand. Diss., Perm, 2001, 22 p.

Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)* [Language and translation (Questions of the general and special theory of translation)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975, 240 p.

Bikman Dzh., Kellou Dzh. *Ne iskazhaya slova Bozhiya...: Printsipy perevoda i semanticheskogo analiza Biblii*. Per. s angl. pod red. Dmitrieva D. V. [Translating the Word of God: With Scripture and Topical Indexes. Transl. from English by Dmitriev D.V.]. Saint-Petersburg, Hoax, 1994, 464 p.

Charles W. Morris. International Encyclopedia of Unified Science. Foundations of the Unity of Science. Foundations of the Theory of Signs. Vol. 1, no. 2. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, 1938, 59 p.

Chudinov A. P. *Rossiya v metaforycheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991–2000)* [Russia in a metaphorical mirror: a cognitive study of a political metaphor (1991–2000)]. Ekaterinburg, Ural State Ped. un-t, 2001, 238 p.

Dotmurzieva Z. S. *Pragmatika angloyazychnogo khudozhestvennogo teksta i problemy pragmatiki ego perevoda* [Pragmatics of English fiction and problems of the pragmatics of its translation]. Abstract of Philology Cand. Diss. Pyatigorsk, 2006, 20 p.

Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie. 2-e izd., ispr.* [The modern translation studies. 2nd edition, corrected]. Moscow, R. Valent, 2011, 408 p.

Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [The theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola, 1990, 253 p.

Komissarov V. N. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoy lingvistike: Sbornik statey. Per. s angl., nem., frants.* [Questions of the theory of translation in foreign linguistics: a collection of articles. The translation from English, German, French. The introduction and general translation revision is made by Komissarov V. N.]. Moscow, Mezhdunar. otnosheniya, 1978, 232 p.

Min'yar-Beloruhev R. K. *Kak stat' perevodchikom?* [How to become a translator?]. Moscow, Gotika, 1999, 176 p.

Min'yar-Beloruhev R. K. *Teoriya i metody perevoda* [The theory and methods of translation]. Moscow, Moskovskiy Litsey, 1996, 208 p.

Nemirovskaya A. V. *Metafora v turetskom khudozhestvennom tekste : integrativnyy podkhod k perevodu* [Metaphor in Turkish fiction: an integrative approach to the translation]. Abstract of Philology Dr. Diss. Krasnoyarsk, 2007, 23 p.

Newmark P. *A Textbook of Translation*. Exeter: A. Wheaton & Co. Ltd, 1988, 292 p.

Pikaleva S. A. *Osobennosti perevoda metafory Andrey Platonova (na materiale povesti Kotlovan i ee perevodov na angliyskiy yazyk)* [Features of the translation of Andrei Platonov's metaphor (based on the story Pit and its translation into English)]. Abstract of Philology Dr. Diss., Velikiy Novgorod, 2004, 20 p.

Prikazchikova E. V. *Perevod metaforicheskikh edinits na materiale proizvedeniy Dzh. Steynbeka* [The translation of metaphorical units of John Steinbeck's works]. Abstract of Philology Dr. Diss. Moscow, 2009, 27 p.

Prokop'eva A. A. *Sopostavitel'noe issledovanie metaforicheskikh modeley v russkoyazychnykh i angloyazychnykh romanakh V. V. Nabokova. Dis. kand. filol. nauk* [The comparative research of metaphorical models in Russian and English language novels of V. V. Nabokov. Cand. philol. sci. diss.]. Ekaterinburg, 2006, 260 p.

Retsker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika: Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [The theory of translation and translation practice: essays of the linguistic theory of translation]. Moscow, R. Valent., 2007, 244 p.

Volodina M. N. *Yazyk sredstv massovoy informatsii: Ucheb. posobie dlya vuzov* [The language of mass media: a textbook for universities]. Moscow, Akadem. Proekt, Al'ma Mater, 2008, 760 p.

Voshina O. E. Osobennosti perevoda individual'no-avtorskoy metafory S. Moema [Features of the translation of S. Maugham's individually-author's metaphor]. *Vestnik Voronezhskogo gos. un-ta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, Voronezh, 2003, pp. 60–65.